

GAZETA POLSKA



Bukowiny

Видання Чернівецького обласного
Товариства польської культури
ім. Адама Міцкевича

Nr 25
(607)

Czerwiec 2009 r.
Ukazuje się
od 30 lipca 1883 roku

Pismo społeczne, gospodarcze i literacko-kulturalne

Redakcja serdecznie dziękuje za dofinansowanie kosztów druku ze środków Senatu RP za pośrednictwem Fundacji «Pomoc Polakom na Wschodzie»

Wydanie specjalne z okazji 20-lecia „Bukowińskich Spotkań”



Uroczystości jubileuszowe. Burmistrz Jastrowia Ryszard Sikora wita zespoły oraz dyrektora Festiwalu «Bukowińskie Spotkania» Zbigniewa Kowalskiego z rozpoczęciem kolejnej, już dwudziestej podróży po Europie.



Spotkanie Wice-mery Czerniowiec Inne Onańskiej z Prezydentem Piły Zbigniewem Kosmatką oraz Burmistrzem Jastrowia Ryszardem Sikorą.

Unikatowemu festiwalowi „Многая літа!”, „Mulți ani trăiască!”, „Sto Lat!” Wiwat! Wiwat! Wiwat!

Właśnie tak niezauważalnie minęło 20 lat festiwalowych. Takiego festiwalu, który by co roku permanentnie trwał od maja do października Europa nie zna.

A wszystko zaczynało się w dalekiej latach 80-e jeszcze XX w., kiedy to profesor Uniwersytetu Warszawskiego, Bukowińczyk Kazimierz Feleszko oraz jego przyjaciel, etnograf z Piłskiego ośrodka kultury Zbigniew Kowalski, podtrzymali pragnienia Polaków – pochodzących z Bukowiny odrodzić tradycje folklorystyczne tego regionu Europy już w Polsce. Musimy tu nie tylko przypomnieć, lecz również podziękować zespołom folklorystycznym bukowińskich Polaków: „Watra” (Brzeźnica, województwo lubuskie, Polska), który został założony w 1969 r., „Pojana” – rozpoczął swoją działalność w latach 70-tych w Piławie Dolnej koło Dzierżoniowa. A następnie w latach 80-tych powstało jeszcze kilka zespołów folklorystycznych, w tym również zespół obrzędowy potomków górali czadeckich „Jastrowiaczy”. Szefostwo nad nim wziął wojewódzki ośrodek kultury z Piły, teraz Piłski Dom Kultury. Właśnie na tych spotkaniach ukształtował się pomysł organizacji festiwalu, w którym brałoby udział amatorskie zespoły folklorystyczne Bukowińczyków różnych narodowości.

Ostatnie 20 lat świadczą o tym, że „Bukowińskie Spotkania” nie przykształciły się na show koniunkturalne, a stały się odzwierciedleniem tej duchowości, przekonań życiowych wszystkich uczestników wydarze-

nia festiwalowego, które zostały ukształtowane w ciągu stuleci przez rzeczywistość bukowińską.

Festiwal, zaczyna się w Polsce, podróżuje w ciągu roku przez Europę dostaje się do stolicy Bukowiny Czerniowiec, obdarowując swoją częścią duchowości widzów w

Rumunii, na Węgrzech, Słowacji. Poprzez złączenie Bukowińczyków wszystkich narodowości, ze wszystkich zakątków naszego kontynentu i nie tylko, pokazuje on pragmatycznym politykom Europy jak należy praktycznie, a nie wyłącznie w gabinetach biurokra-

tycznych Brukseli czy Strasburga, zrzeszać się.

Jubileuszowy XX Festiwal międzynarodowy „Bukowińskie Spotkania” 9 czerwca już tradycyjnie otworzył burmistrz Jastrowia Ryszard Sikora. Jego i niezmiennego dyrektora festiwalu Zbigniewa

Kowalskiego, szanowanych gości z Czerniowiec, Suczawy, Bonyhady, Monachium, Teplic Turczanskich, witali przedstawiciele 34 zespołów z Polski, Ukrainy, Rumunii, Węgier, Słowacji.

(Ciąg dalszy na s. 3)





Bukowińskie spotkania naukowe

Фестиваль “Буковинські зустрічі” зібрав не лише музикантів, співаків і танцюристів, але й науковців з п’яти країн – Польщі, України, Румунії, Угорщини, Словачії. Традиції, започаткові фундатором фестивалю, професором Казімежем Фелешком продовжують нині його колеги, а також молоді науковці з Чернівців, Вроцлава, Варшави, Зеленої Гури, Сучави, Будапешту та інших міст Європи. Власне, поважною традицією фестивалю стало те, що раз на три роки під час фестивальных імпрез відбуваються наукові конференції.

Фактично Казімеж Фелешко і Збігнєв Ковальський створили для європейців науково-культурологічний проект, який на практиці засвідчує, що ми можемо зробити завдяки толерантності суспільства з багатими мультикультурними традиціями. Це видно навіть із тем конференцій, які були організовані паном професором під час “Буковинських зустрічей”.

Перша з них відбулася у Підгайцях у 1991 році і була присвячена „Буковині – спільноті культур та мов”. На ній, як наголошував Фелешко, фактично „...вперше після війни і драматичного розпаду „буковинської спільноти народів”, яка колись могла бути для світу прикладом гармонійного співжиття різноманітних етнічних груп, їх представники зібралися офіційно для реалізації спільного заходу...”

У 1994-му в Ястров’ю відбулася друга конференція. Вона проходила під гаслом „Буковина – Європа в мініатюрі”. Чергова зустріч збирила науковців у Сейнах у 1996 році. Результатом її було не лише видання збірника статей „Буковина – шляхом діалогу”, тут було прийнято також Звернення до громадян багатонаціональних регіонів Центрально-Східної Європи.

Остання конференція, яку організовував ще Казімеж Фелешко, відбулася знову в Ястров’ю в 1999 році. Її гасло звучало досить символічно: „Буковина. Разом чи окремо”. У 2006 р., завдяки підтримці керівництва Чернівецького національного університету ім. Юрія Федьковича, правлінь обласного ТПК ім. Адама Міцкевича та Союзу поляків Румунії, оргкомітету „Буковинських зустрічей”, наступники професора організували чергову конференцію у столиці Буковини Чернівцях. Матеріали конференції увійшли до збірника статей „Буковина. Традиції та сучасність”. З метою увічнення пам’яті Буковинця з великої літери, професора Казімежа Фелешка, учасники конференції прийняли спільну Заяву про проведення у Чернівцях раз на три роки „Фелешківських читань”, які б присвячувалися дослідженням у галузі історії, філології, етнографії. У зв’язку з ювілеєм фестивалю, цього року такі читання відбулися у Ястров’ю.

Організаторами конференції на цей раз виступили вже не тільки організаційний комітет фестивалю, але й Інститут славістики ПАН, Інститут соціології університету в Зеленій Гурі, кафедра етнології Вроцлавського університету. Все це свідчить про зростання наукового статусу конференцій. Цього разу вона пройшла під гаслом „Integracja społeczno-kulturowa na Pograniczu. Bukowińskie spotkania naukowe”. До оргкомітету надіслали свої реферати зголосили 27 науковців, з них вісім – з Чернівецького національного університету ім. Юрія Федьковича.

У конференції взяли участь також начальник управління у справах культури та туризму Чернівецької обласної державної адміністрації Петро Брижак, заступник міського голови Чернівців Інна Онацька. Конференцію урочисто відкрив Президент міста Піла Збігнєв Косматка. Тепло привітав присутніх бургомістр Ястров’я Ришард Сікора. Постійним учасником дискусії був незмінний директор фестивалю Збігнєв Ковальський.

З цікавими, оригінальними науковими доповідями, які носили узагальнюючо-аналітичний характер, виступили представники Чернівецької делегації. Зокрема, молодий філолог Інна Стрілець зацікавила присутніх рефератом „Увічливі форми адресації в сучасній буковинській сім’ї”; Катерина Шестакова запропонувала дискусійну тему „Tożsamość etniczna uczniów szkół „narodowych” miasta Czerniowce”. Кандидат філологічних наук з Бердянська Лех Сухомлинов у доповіді „Bukowina w przestrzeni internetowej: „Bukowińskie spotkania” jako edukacja międzykulturowa”, виклав важливу думку культурологічної євроінтеграції.

Поглиблену увагу присутніх викликали доповіді доцента кафедри міжнародних відносин ЧНУ Владислава Струтинського „Міжнародний фольклорний фестиваль „Буковинські зустрічі” – проект романтиків чи потреба сьогодення? Międzynarodowy Festiwal Folklorystyczny „Bukowinskie Spotkania” – projekt romantyków czy wymóg współczesności?” та головного спеціаліста відділу міжнародних відносин та зв’язків з громадськістю Чернівецької міської ради Тетяни Татарчук „Роль органів місцевого самоврядування в реалізації проекту Міжнародного фестивалю „Буковинські зустрічі”. У дискусіях учасники конференції наголошували на аналітичності рефератів, важливості для подальшого розвитку фестивалю, практичних пропозицій, з якими виступили автори. За рефератом Владислава Струтинського запропонували навіть розробити сценарій для фільму „Буковинські зустрічі”.

Цікавим були доповіді польських науковців, які стосувалися безпосередньо Буковини, фестивалю: Збігнева Греня „Bukowisko-śląskie relacje językowe”, Євгеніуша Клосека „Dwa oblicza etniczności na przykładzie Górnego Śląska i Bukowiny”, Рафала Юзвяка „Autorytety narodowe i lokalne Polaków z Bukowiny ukraińskiej”, Кишиштофа Новака „Między folklorem, regionalizmem a polityką. Z tradycji festiwali góralskich w Polsce do 1939 r”.

Чернівецька делегація, учасники фестивалю щиро дякують Хелені Красовській, нашій землячці з Панки, яка тепер вже є доктором філологічних наук і працює в Інституті славістики ПАН, та її колезі Магдалені Покшинській з університету в Зеленій Гурі, які безпосередньо займалися організацією конференції, і надалі готуватимуть матеріали науковців до друку. До нових зустрічей! До нових спільних конференцій!

Томаш КАЛУСКИ, Наталя ЯНОШЕВСЬКА, Валентина КАРПЯК.

Jubileuszowy XX Międzynarodowy Festiwal Folklorystyczny „Bukowińskie Spotkania” rozpoczął swoją podróż po Europie 9 czerwca występiami polskich, ukraińskich, rumuńskich, węgierskich, słowackich zespołów w Jastrowiu i Pile.

Festiwal zebrał nie tylko muzyków, tancerzy, solistów, lecz również naukowców z 5 państw – Polski, Ukrainy, Rumunii, Węgier, Słowacji. Tradycje, zapoczątkowane przez jednego z fundatorów festiwalu, profesora Kazimierza Feleszkę kontynuują obecnie jego koledzy oraz młodzi naukowcy z Czerniowiec, Wrocławia, Warszawy, Zielonej Góry, Suczawy, Budapesztu i innych miast państw europejskich. Właśnie piękną tradycją festiwalu było to, że raz na trzy lata podczas festiwalowych imprez, organizowano spotkania naukowe.

Faktycznie Kazimierz Feleszko i Zbigniew Kowalski zaproponowali Europejczykom projekt naukowo-kulturolologiczny, który na praktyce świadczy o tym, co możemy zrobić pod warunkiem obecności tolerancyjnej wspólnoty o bogatych tradycjach kulturolologicznych. O tym świadczyć również hasła przewodnie konferencji, które były organizowane podczas „Bukowińskich Spotkań” przez Pana Profesora. Pierwsza odbyła się w Podhajcach w 1991 r. i była poświęcona „Bukowinie – wspólnocie kultur i języków”. Na niej, jak mówił Feleszko, faktycznie „...po raz pierwszy po wojnie i rozpadzie dramatycznym „bukowińskiej wspólnoty narodów”, która kiedyś mogła być dla świata przykładem harmonicznego współżycia rozmaitych grup etnicznych, ich przedstawiciele zebrali się oficjalnie dla realizacji wspólnego przedsięwzięcia...” W 1994 r. w Jastrowiu zorganizowano drugą konferencję. Odbyła się ona pod hasłem „Bukowina – Europa w miniaturze”. Kolejne spotkanie zebrało naukowców w Sejnach w 1996 r. i zakończyło się nie tylko publikacją artykułów pod tytułem „Bukowina po stronie dialogu”. Na niej jest przyjęto Apel do obywateli wielonarodowych regionów Europy Środkowo-Wschodniej. Ostatnia konferencja, którą zorganizował jeszcze Kazimierz Feleszko, odbyła się ponownie w Jstrowiu w 1999 r. Jej hasło było dość symboliczne: „Bukowina. Razem czy oddzielnie”. W 2006 r., dzięki wsparciu ze strony kierownictwa Czerniowieckiego narodowego uniwersytetu im. Jurija Fedkowycza, zarządu obwodowego TKP im. Adama Mickiewicza oraz Związku Polaków Rumunii, komitetu organizacyjnego „Bukowińskie spotkania”, następcy Profesora zorganizowali kolejną konferencję tym razem w stolicy Bukowiny Czerniowcach. Materiały konferencji ukazały się w zebраниu artykułów pod nazwą ogólną „Bukowina. Tradycje oraz współczesność”. W celu uhonorowania pamięci Bukowińczyka z wielkiej litery, profesora Kazimierza Feleszki, uczestnicy konferencji przyjęli wspólny Apel dotyczący przeprowadzania w Czerniowcach raz na trzy lat „Czytań feleszkowskich”, które dedykowano by badaniom w dziedzinie historii, filologii, etnografii. W związku z jubileuszem festiwalu, w tym roku odbyły się one faktycznie w Jastrowiu.

Patronem konferencji tym razem wystąpił już nie tylko komitet organizacyjny festiwalu, lecz również Instytut sławistyki PAN, Instytut Socjologii Uniwersytetu Zielonogórskiego, Katedra Etnologii Uniwersytetu Wrocławskiego. Wszystko to świadczy o wzroście naukowego statusu konferencji. Tym razem odbyła się ona pod hasłem „Integracja społeczno-kulturowa na Pograniczu. Bukowinskie spotkania naukowe”. Do komitetu organizacyjnego tematy swoich referatów zgłosili 27 naukowców, w tym osiem z Uniwersytetu Narodowego im. Jurija Fedkowicza w Czerniowcach.

W konferencji uczestniczyli kierownik urzędu ds. kultury i turystyki Czerniowieckiej obwodowej administracji państwowej Petro Bryżak, zastępca prezydenta miasta Czerniowiec Inna Onacka. Konferencję uroczysto otworzyli i byli obecni na obradach Prezydent Piły Zbigniew Kosmatka, Burmistrz Jastrowia Ryszard Sikora. Stałym uczestnikiem dyskusji był niezmienny dyrektor festiwalu Zbigniew Kowalski.

Z interesującymi, oryginalnymi referatami naukowymi mającymi charakter uogólniająco-analityczny, wystąpili przedstawiciele delegacji czerniowieckiej. Mianowicie, młody naukowiec z wydziału filologii, Inna Strilec, zainteresowała obecnych na sali referatem „Uwieczniłe formy adresacji we współczesnej rozinie bukowińskiej”; Kateryna Szestakowa zaproponowała dyskusyjny temat „Tożsamość etniczna uczniów szkół „narodowych” miasta Czerniowiec”. Doktor nauk humanistycznych z Berdiańska Lew Suchomłynow w referacie „Bukowina w przestrzeni internetowej: „Bukowińskie spotkania” jako edukacja międzykulturowa”, podał ważny materiał o charakterze uogólniającym.

Szczególną uwagę obecnych wywołały wystąpienia docenta katedry stosunków międzynarodowych CzUN Władysława Strutyńskiego „Miжнародний фольклорний фестиваль „Буковинські зустрічі” – проект романтиків чи потреба сьогодення? Międzynarodowy Festiwal Folklorystyczny „Bukowinskie Spotkania” – projekt romantyków czy wymóg współczesności?” oraz głównego specjalisty działu stosunków międzynarodowych oraz kontaktów ze społecznością Czerniowiec rady miejskiej Tetiany Tatarczuk „Rola organów samorządu regionalnego w realizacji projektu Międzynarodowy festiwal „Bukowińskie spotkania”. W dyskusjach uczestnicy konferencji akcentowali na analitycznym charakterze referatów, wagi dla dalszego rozwoju festiwalu, praktycznych propozycji, z którymi wystąpili autorzy. Po referacie Władysława Strutyńskiego zaproponowano nawet opracowanie scenariusza dla filmu o „Bukowińskich spotkaniach”.

Interesującymi były również referaty polskich naukowców dotyczące bezpośrednio Bukowiny, festiwalu, Zbigniewa Grenia „Bukowisko-śląskie relacje językowe”, Eugeniusza Kłoska „Dwa oblicza etniczności na przykładzie Górnego Śląska i Bukowiny”, Rafała Józwiaka „Autorytety narodowe i lokalne Polaków z Bukowiny ukraińskiej”, Krzysztofa Nowaka „Między folklorem, regionalizmem a polityką. Z tradycji festiwali góralskich góralskich Polsce do 1939 r”.

Delegacja z Czerniowiec, uczestnicy festiwalu dziękują serdecznie Helenie Krasowskiej, naszej rodaczce z Panki, która obecnie jest już doktorem nauk humanistycznych i pracuje w Instytucie Sławistyki PAN, oraz jej koleżance Magdalenie Pokrzyńskiej z Uniwersytetu Zielonogórskiego, które bezpośrednio zajmowały się organizacją konferencji, a następnie również przygotowaniem materiałów do druku. Do nowych spotkań! Do nowych wspólnych konferencji!

Tomasz KAŁUSKI, Natalia JANOSZEWSKA, Walentyna KARPIAK.

Unikatowemu festiwalowi «Bukowińskich spotkań» „Многая літа!”, „Mulți ani trăiască!”, „Sto Lat!” Wiwat!

(Ciąg dalszy ze s. 1)

Jeśli w 1990 r. do Jastrowia przyjechało tylko 9 zespołów, to w tym roku we wszystkich pięciu częściach festiwalu wezmą udział 153 zespoły, czyli około 3 500 uczestników.

W jubileuszowym dla festiwalu roku, z obwodu czarniowieckiego do Jastrowia zaproszono 13 zespołów. Obwodowe Towarzystwo kultury polskiej im. Adama Mickiewicza w Jastrowiu reprezentowały Zasłużony dla Kultury Polskiej ludowy zespół folklorystyczny „Wianeczek” z Dolnych Piotrowiec (kierownik Maria Malicka), Zasłużony dla Kultury Polskiej zespół folklorystyczny „Echo Prutu” z Czarniowiec (kierownik Lila Pundyk) oraz dziecięcy zespół folklorystyczny „Dolinianka” ze Starej Krasnoszory (kierownik Regina Kałuska). Wszystkie one

pokazały swoje mistrzostwo, interesujące występy, za które widzowie dziękowali im szczerymi oklaskami. Obecni w amfiteatrze z zachwytem witali oryginalny program – historię powstania i rozwoju festiwalu w pieśniach, z którą wystąpiło „Echo Prutu”. Widzowie na stojąco witali akord finałowy, kiedy to „Echo Prutu” wspólnie z zespołem „Echo Bukowiny” (Lubań, Polska) wykonali „Hymn Bukowińczyków”. Na prośbę organizatorów „Echo Prutu” dało również koncert charytatywny we wsi Sypniewo.

Widzowie również długo nie puszczali ze sceny inne zespoły z naszego obwodu, szczególnie „Dzereło” (Czarniowce), „Czeremsyna” (Waszkowce), „Oberih” (Zastawna), „Płajul” (Herca), „Datina” (Hlybocki rejon).

Podczas oficjalnych spotkań i nieformalnych rozmów wszyscy akcentowali swoją uwagę na tym, że podstawowym pomysłem festiwalu było pogłębienie oraz krzewienie na praktyce tradycji tolerancji i wielokulturowości bukowińskiej. Powinna ona również w latach następnych pozostać hasłem przewodnim tego niepowtarzalnego święta muzyki ludowej, śpiewu, tańca wszystkich narodowości zamieszkających na Bukowinie, lub tych, które wyjechały oraz mieszkają obecnie w innych państwach Europy.

Otóż, z Pierwszym jubileuszem pełnolecia festiwalu! Szczęśliwej drogi oraz nowych sukcesów!

Władysław STRUTYŃSKI,
Walentyna KARPIAK,
Tomasz KAŁUSKI.



Унікальному фестивалю «Буковинські зустрічі» „Многая літа!”, „Mulți ani trăiască!”, „Sto Lat!” Wiwat!

Ось так непомітно промайнуло 20 фестивальних років. Такого фестивалю, який би щорічно перманентно тривав з травня по жовтень місяць Європа не знає.

А все починалося у далекі 80-і роки ХХ ст., коли професор Варшавського університету, буковинець за походженням Казімеж Фелешко та його товариш, етнограф з Пільського дому культури Збігнев Ковальський підтримали намагання поляків – вихідців з Буковини відродити фольклорні традиції цього регіону Європи вже у Польщі. Треба не лише згадати, а й подякувати фольклорному колективу буковинських поляків „Watra” (с. Бжезніца, Зеленогурське воєводство, Польща), який було організовано у 1969 році. У 70-х роках розпочав свою творчу діяльність також ансамбль „Rojana” у Пілаві Долній коло Дзержаново.

У 80-х роках виникло ще декілька фольклорних колективів, у тому числі й обрядовий ансамбль потомків чадецьких гуралів „Jastrowiasy”. Шефство над ним взяв воєводський осередок культури Піли, нині – Пільський будинок культури. Власне, на цих зустрічах й сформувалася ідея організації фестивалю, в якому би брали участь самодіяльні фольклорні колективи буковинців різних національностей.

Минулі два десятиліття засвідчили, що „Буковинські зустрічі” не перетворилися у кон’юктурне шоу, а стали віддзеркаленням духовності, життєвих переконань всіх учасників фестивального дійства, які формувалися протягом століть на Буковині.

Фестиваль, розпочинаючи свою ходу у Польщі, подорожує протягом року до столиці Буковини Чернівців, даруючи свої емоції глядачам у Румунії, Угорщині, Словаччині. Через об’єднання буковинців всіх націй, з усіх куточків нашого континенту, він показує прагматичним політикам Європи приклад, як треба єднатися на практиці, а не в бюрократичних кабінетах Брюсселя чи Страсбурга.

Ювілейний XX Міжнародний фестиваль „Буковинські зустрічі” 9 червня вже традиційно відкрив бургомістр Ястров’я Ришард Сікора.

(Закінчення на 4-й стор.).



Унікальному фестивалю «Буковинські зустрічі» „Многая літа!”, „Mulți ani trăiască!”, „Sto Lat!” Wiwat!

(Початок на 3-й стор.).

Його і незмінного директора фестивалю Збігнева Ковальського, почесних гостей з Чернівців, Сучави, Боньхаду, Мюнхену, Турчанських Теплиць, вітали представники 34 колективів з Польщі, України, Румунії, Угорщини, Словаччини. Якщо у 1990-му до Ястрів'я приїхали лише 9 колективів, то цього року у всіх п'яти частинах фестивалю братимуть участь 153 колективи – майже 3 500 учасників.

В ювілейному фестивальному році з Чернівецької області до Ястрів'я було запрошено 13 колективів. Обласне Товариство польської культури ім. Адама Міцкевича у Ястров'ю репрезентували Заслужений для польської культури народний фольклорний колектив „В'янечек” з Нижніх Петрівців (керівник Марія Маліцька), Заслужений для польської культури фольклорний колектив „Ехо Пруту” з Чернівців (керівник Ліля Пиндик) та дитячий фольклорний колектив „Долинянка” зі Старої Красношори (керівник Регіна Калуські). Всі вони показали високу майстерність, цікаві номери, за що глядачі нагородили їх бурхливими оплесками. Присутні в амфітеатрі із захопленням зустріли оригінальну програму – історію народження та розвитку фестивалю в піснях, з якою виступив хор „Ехо Пруту”. Глядачі стоячи зустріли фінальний акорд, коли „Ехо Пруту” спільно з колективом „Ехо Буковини” (Любань, Польща) виконали „Гімн буковинців”. На прохання глядачів чернівчани виступили з благодійним концертом у селі Сипнево.

Присутні довго не відпускали зі сцени й інші колективи з нашої області. Особливо зачарували своїм співом та танцями „Джерело” (Чернівці), „Черемшина” (Вашківці), „Оберіг” (Заставна), „Пляул” (Герци), „Датіна” (Глибока).

Під час офіційних зустрічей те неформального спілкування наголошувалося на тому, що головною ідеєю фестивалю було поглиблення та поширення на практиці традицій буковинської толерантності і багатокультурності. Це і надалі повинно zostати провідним гаслом цього неповторного свята народної музики, співу, танцю всіх національностей, які живуть на Буковині, або переїхали звідси до інших країн.

То ж вітаємо всіх з 20-літнім ювілеєм – своєрідним повноліттям фестивалю! Щасливої дороги “Буковинським зустрічам” та нових досягнень!

Владислав
СТРУТИНСЬКИЙ,
Валентина КАРПЯК,
Томаш КАЛУСЬКІ.



«Echo Prutu» (Czerniowce) i «Echo Bukowiny» (Lubań) śpiewały razem Hymn Bukowińczyków.



GAZETA POLSKA
Bukowiny

«Газета польська Буковини»
Реєстр. св-во серія ЧІЦ №346-26р
Засновник:
Чернівецьке обласне Товариство
польської культури ім.
А.Міцкевича
Вydawca:
Redakcja czasopisma «Bukowina».

«Газета польська Буковини»
виходить раз на місяць.

Газета розповсюджується через первинні організації Товариства польської культури ім. А.Міцкевича і продається у римо-католицькому костелі в Чернівцях та у костелах області.

Ціна договірна.

Za treść reklam i ogłoszeń redakcja nie ponosi odpowiedzialności, rękopisów nie zwraca i pozostawia sobie prawo do skrótów i korekt.

Materiały podpisane nie zawsze odpowiadają opinii redakcji.

Rada Redakcyjna:

Władysław STRUTYŃSKI
Antonina TARASOWA
Katarzyna DROZDEK
Orest KLAJNYK

Anna KYSEŁYCH
Maria MALICKA
Gizela SZENDEROWA
Walentyna WYSZNIAK

Adres redakcji:

58000 Czerniowce, ul. Ukrainśka 22 p. 22.

Адреса редакції: 58000 м. Чернівці,
вул.Українська, 22, к.22.

Tel. : 0372/ 52-52-78, tel./fax: (0372) 55-26-59.

Strona internetowa Obwodowego TKP im. Adama Mickiewicza oraz
«Gazety Polskiej Bukowiny» www.bukpolonia.cv.ua

Zespół redakcyjny:

Antonina TARASOWA
(Redaktor Naczelny)
Władysław Strutyński,
Łucja Uszakowa,
Sergij Szwydiuk, Andrzej Goruk,
Piotr Żukowski,
Oleg Slusar,
Tomasz Kałuski,
Walentyna Karpiak.